

EVOLUCIÓN DEL LÉXICO LATINO AL CASTELLANO (ETIMOLOGÍA)

1. PALABRAS PATRIMONIALES, CULTISMOS, SEMICULTISMOS, LATINISMOS.
 2. CLASIFICACIÓN DE LOS SONIDOS
 3. ACENTO
 4. CAMBIOS FONÉTICOS MÁS FRECUENTES
 5. LEYES FONÉTICAS DE EVOLUCIÓN DEL LATÍN AL CASTELLANO
 - a. Vocales
 - b. Diptongos
 - c. Consonantes simples (iniciales, interiores y finales)
 - d. Grupos de consonantes
-

Palabras patrimoniales, cultismos, semicultismos, latinismos:

La lengua española, como el resto de las lenguas romances, procede del latín hablado por los soldados y comerciantes romanos que se afincaban en las provincias conquistadas. Este latín era una lengua popular, que a veces no seguía las normas del latín literario. Por tanto, las lenguas romances derivan del latín vulgar, no del culto, aunque no dejan de ser la misma lengua.

Debe tenerse en cuenta, además, que en cada provincia romana esta lengua sufría una influencia distinta, según la lengua que se hablaba antes de la llegada de los romanos (prerromana).

Desde la caída del Imperio (finales del siglo V), se acentuó más la diferencia entre los dialectos debido a las invasiones bárbaras y cada provincia fue formando su lengua con sus propias palabras según unas leyes fonéticas de evolución, aunque todas tuvieran como tronco común el latín vulgar. Estas palabras surgidas desde el nacimiento de una lengua y sujetas a unas leyes fonéticas regulares son las **palabras patrimoniales**, y constituyen la base de nuestro léxico. En español un 70/80% son palabras patrimoniales (también denominadas palabras tradicionales) derivadas del latín.

Desde el Renacimiento hasta hoy se han seguido introduciendo, además, palabras nuevas de la lengua latina o de la griega para designar nuevos conceptos. Estas palabras ya no están sujetas a las leyes fonéticas, sino que solamente han sido adaptadas para no parecer extrañas, pero mantienen su forma original. Son los **cultismos**.

Frecuentemente de un mismo término latino derivan dos castellanos, uno patrimonial y un cultismo: son los **dobletes**.

Algunas palabras (no muchas) presentan algunos rasgos de evolución, pero menos que las palabras patrimoniales. Son los **semicultismos**.

Además conservamos algunas palabras o expresiones en lengua latina sin ningún cambio. Son los **latinismos**.

Resumen:

- **Palabra patrimonial:** la que existe desde el nacimiento de la lengua y ha estado sujeta a leyes fonéticas de evolución regulares.
clavem > llave. annum > año. novum > nuevo. nostrum > nuestro. fumum > humo
- **Cultismo:** Palabra introducida con posterioridad, no evolucionada, sino simplemente adaptada al español.
cathedram > cátedra. denarium > denario. clavem > clave.
- **Doblete:** dos palabras, una patrimonial y una culta, que derivan de la misma latina.
clavem > llave y clave. clamare > llamar y clamar. cathedram > cadera y cátedra. denarium > dinero y denario.
- **Semicultismo:** palabra cuya evolución se ha visto frenada por diversas razones, casi siempre por la influencia de eclesiásticos o letrados.
saeculum: la evolución total hubiera dado como palabra patrimonial **siejo*. El cultismo habría sido **seculo*. La evolución incompleta ha dado *siglo*.
- **Latinismo:** palabras o expresiones tomadas directamente del latín.
quorum, referendum, ante meridiem, a priori, et cetera...

CLASIFICACIÓN DE LOS SONIDOS

Vocales: se clasifican atendiendo a:

- **Timbre:** sonido distintivo de cada vocal.
- **Abertura:** según la abertura de la boca al pronunciarlas, se clasifican en *abiertas* y *cerradas*. La más abierta es la *a* y las más cerradas la *i* y la *u*.
- **Localización:** según la parte de la boca en la que se articulan: anteriores o palatales (*i, e*), central (*a*) y posteriores o velares (*u, o*).

Localización \ Abertura	Anteriores (palatales)	central	Posteriores (velares)
cerradas	<i>i</i>		<i>u</i>
medias	<i>e</i>		<i>o</i>
abierta	<i>a</i>		

- **Cantidad:** las clasifica en *largas* y *breves*. En español no tenemos esta diferencia.
Vocales largas: ā, ē, ī, ō, ū *Vocales breves: ă, ě, ĭ, ǒ, ŭ*

Semivocales o semiconsonantes: La *i* y la *u* pueden funcionar como vocales o como consonantes. Cuando la *u* es consonántica, suele representarse con la grafía *v*.

mittere: la *i* es vocal / *iubere:* la *i* es consonante
ludum: *u* vocal / *uiuere (vivere):* *u* consonante

Diptongos: En latín había pocos diptongos. Los más frecuentes son *ae*, *au* y *oe*: *paeninsula*, *aurum*, *poena*.

Consonantes: Se clasifican por el modo de articulación: oclusivas (orales, nasales) y constrictivas (líquidas, fricativas). Y por el punto de articulación (labiales, dentales, velares o guturales). Según la acción de las cuerdas vocales, pueden ser, además sordas o sonoras.

- Oclusivas o mudas :
 - Orales

	labiales	dentales	velares
sordas	<i>p</i>	<i>t</i>	<i>c, q, k</i>
sonoras	<i>b</i>	<i>d</i>	<i>g</i>

- Nasales : *m*, *n* (sonoras)
- Líquidas : *l*, *r* (sonoras)
- Fricativas : *f*, *s* (sordas)

ACENTO

La sílaba que en una palabra es pronunciada con más fuerza se llama *tónica*. Las demás sílabas de la palabra son *átonas*.

En latín el acento de una palabra depende de la cantidad de la penúltima sílaba.

Sólo hay palabras llanas y esdrújulas.

No existe el acento gráfico (tilde)

CAMBIOS FONÉTICOS MÁS FRECUENTES

Síncopa: Pérdida de una vocal breve en posición interior entre consonantes. *calidum* > caldo

Apócope: Pérdida de la vocal final o de la porción final de una palabra. *quomodo* > *quomo* > *como*

Prótesis: aparición de una vocal inicial (*e*) delante del grupo inicial *s* + *conson.* para facilitar su pronunciación: *scutum* > escudo

Epéntesis: aparición de un sonido nuevo en interior de palabra, para tratar de solucionar algún problema de pronunciación, como el anterior. Por ejemplo, si después de una síncopa (pérdida de una vocal) entran en contacto varias consonantes. En este caso es frecuente la simplificación, pero puede, a veces, desarrollarse una nueva consonante. *humĕrum* > *humru* > *homro* > *hombro*

Asimilación: un sonido se transforma para acercarse o igualarse a otro contiguo o cercano. Muchos de los cambios fonéticos son producto de asimilaciones, como la monoptongación de los diptongos, la reducción de hiatos a una sola vocal, la simplificación de consonantes geminadas...

Asimilaciones son, por ejemplo, estas evoluciones: *-st-* > *-ss-* > *-s-* / *-pt-* > *-tt-* > *-t-* / *-xs-* > *-x-*: *postpositum* > *possposito* > *pospuesto* / *rupturam* > *ruttura* > *rotura* / *exspirare* > *expirar*

Disimilación: fenómeno contrario al anterior. Se sustituye algún fonema por otro diferente para evitar la repetición en sílabas inmediatas. Algunos de los cambios vocálicos que veremos se deben a disimilaciones.

Otros ejemplos de disimilación: *roborem* > *robre* > *roble* / *marmorem* > *marmor* > *mármol* / *arborem* > *árbol* / *animam* > *anma* > *alma* / *sanguinem* > *sangne* > *sangre* / *quinque* > *cinque* > *cinco* / *hominem* > *homne* > *homre* > *hombre* (epéntesis).

Metátesis: intercambio de posición de algunos sonidos dentro de una palabra:

inter > *entre* ; *semper* > *siempre* ; *quattuor* > *cuatro* ; *integrare* > *intregare* > *entregar* ...

Frecuente intercambio de *r* y *l* : *periculum* > *periglo* > *peligro* ; *miraculum* > *miraglo* > *milagro* ; *parabolam* > *parabla* > *palabra*

La metátesis es casi general en el sufijo *-arium*, que tiene esta evolución: *-arium* > *-airum*

(metátesis) > *airo* (pérdida de *m* y apertura de *u* en *o*) > *ero* (monoptongación del grupo *ai*).

Ej.: *solitarium* > *soltairum* > *soltairo* > *soltero*

Sonorización: Cambio de una consonante sorda a la sonora correspondiente. *petram* > *pedra*

Palatalización: cambio de la articulación a la región del paladar duro. *cervum* > *ciervo* / *damnum* > *daño* / *clavem* > *llave*

LEYES FONÉTICAS DE EVOLUCIÓN DEL LATÍN AL CASTELLANO

Los sustantivos y adjetivos del español derivan del caso **acusativo**, porque fue el caso que se conservó cuando los demás fueron desapareciendo.

A) SINGULAR: El acusativo singular pierde la **-m** final (lo veremos en la evolución de las consonantes finales), que ya no se pronunciaba en época tardía, y el resultado es el siguiente:

- *-am* > *-a* (la *a* se mantiene) : *horam* > *hora* *amicam* > *amiga* *festam* > *fiesta*.
- *-um* > *-o* (la *u* se abre en *o*) : *bonum* > *bueno* *amicum* > *amigo* *exercitum* > *ejército*.
- *-em* > puede mantenerse la *e* o perderse también, terminando la palabra en la consonante anterior (lo veremos en las vocales en sílaba final):
 plebem > *plebe*. *fontem* > *fuelle*. *matrem* > *madre*.
 oratores > *oradores*. *consules* > *cónsules*. *pacem* > *paz*

B) PLURAL: El acusativo plural mantiene su terminación **-s** (lo veremos en la evolución de las consonantes finales), dando los plurales *-as*, *-os* y *-es*.

Los **neutros** en plural suelen adaptar la terminación *-a*. La mayoría hacen el plural como un masculino: *templum* / *templa* > *templo* / *templos*.

Otros neutros plurales, por su semejanza con la terminación *-a* de la 1ª declinación, pasaron a femeninos: *arma* > *armas*. *signa* > *señales*.

1. VOCALES

• Vocales tónicas:

- Las vocales tónicas largas permanecen sin cambios.
- Las breves cambian, excepto la *a*.
 - ā se mantiene > a: *pānem* > *pan*
 - ē diptonga > ie: *pētram* > *piedra*
A veces ie monoptonga > i: *sēlla* > *siella* > *silla* / *castēllum* > *castiello* > *castillo*.
 - ī abre > e: *pīlum* > *pelo*
 - ō diptonga > ue: *pōrcum* > *puerco*
A veces ue monoptonga > e: *frontem* > *fruenta* > *frente*
 - ū abre > o: *pūllum* > *pollo*
A veces se mantiene > u : *mūltum* > *mucho* / *acūculam* > *aguja*

El resumen de esta evolución de las vocales tónicas se puede ver en el siguiente cuadro:

Latín	ā ā famam	ē tērram	ē ī plēnum nīgrum	ī dīco	ō fōrum	ō ū hōram lūpum	ū secūrum
Castellano	a fama	ie tierra A veces ie>i	e lleno negro	i digo	ue fuego A veces ue>e	o hora lobo	u seguro

• Vocales átonas:

- **En sílaba inicial.** Las vocales átonas en sílaba inicial **se mantienen** todas en español, excepto: **ī > e** y, a veces, **ū > o**.
plicāre > *llegar*. *sūpērbiam* > *soberbia*. *fidelitātem* > *fidelidad*. *cūrāre* > *curar*...
- **En sílaba interior protónica v postónica.** Se produce síncope: Las vocales en sílaba interior, delante o detrás de la sílaba acentuada, desaparecen, excepto la *a* que generalmente se mantiene:
parādīsum > *paraíso*. *recuperāre* > *recobrar*. *honorāre* > *honrar*. *vīridem* > *verde*.
Si hay dos vocales protónicas, se pierde la más cercana al acento: *vicinītatē* > *vecindad*.
A veces ē y ě > i : *scribēre* > *escribir*; *regēre* > *regir*; *lucēre* > *lucir*
- **En sílaba final:** en final todas las vocales son átonas y el resultado, en general, es este:
 - a y o se mantienen.
 - i abre > e : *dixi* > *dije*
 - u abre > o : *templum* > *templo*
 - e puede dar distintos resultados:
 - Se mantiene precedida de dos consonantes: *montem* > *monte*.
 - Desaparece (apócope) detrás de *d, n, l, r, s, z, c* : *senatorēm* > *senador*.
crucē̄m > *cruz*. *libertatē̄m* > **libertadem* > *libertad*.
 - En hiato con una vocal tónica cambia a i: *regē̄m* > *ree* > *rej* > *rey*

2. DIPTONGOS.

En latín son diptongos *au*, *ae*, *oe*. Al pasar al español, monoptongan según las siguientes reglas:

au > **o** (monoptongación): *taurum* > *toro*

Este diptongo *au* elimina la *u* por disimilación cuando le sigue una velar: *augustum* > *agustum* > *agosto*.

ae > **ie** / **e**: *caelum* > *celo* > *cielo* (pero *celestes*). A veces, monoptonga en *e*: *saecularem* > *seglar*.

oe > **e** (monoptongación): *poenam* > *pena*

Grupo **ai** > **e**: La secuencia vocálica **ai**, que puede ser producto de distintas influencias vocálicas o consonánticas, evoluciona a **e** (monoptongación).

laicum > *lego*; *amavi* > *amai* > *amé*; *factum* > *faitum* > *fecho* > *hecho* (ver grupo *-ct-*); *solitarium* > *soltairu* > *soltero* (ver *metátesis*)

3. CONSONANTES SIMPLES.

Independientemente de que se encuentren en **posición inicial o interior**, las siguientes consonantes o semiconsonantes tienen esta evolución:

- Consonante velar **c** ante **e**, **i** pasa a ser interdental **z** (con grafía **c** / **z**) por asimilación.
c + e, i > **z**: *lu \underline{c} em* > *lu \underline{z}* . *velo \underline{c} es* > *velo \underline{z} es*.
- Consonante velar **g** ante **e**, **i** se fue debilitando su pronunciación hasta, a veces, desaparecer:
corrige \underline{r} e > *corregir* (no *correguir*); *gelum* (se pronunciaba *gelu*, en lugar de *guelu*) > *yelu* > *hielo*; *fuge \underline{r} e* > *fugire* > *huir*
- **qu** > **qu** / **c** / **cu**: *quintum* > *quinto*; *quattuor* > *cuatro*; *quattuordecim* > *catorce*
- **i** consonántica puede mantenerse con la grafía **j**, evolucionar a **y** o perderse:
iocum > *juego*; *iam* > *ya*; *ianuarium* > *enero*; *maio \underline{r} em* > *mayor*; *mei \underline{a} re* > *mear*
- **u** consonántica (**v**) se conserva como consonante **v** y con la misma pronunciación que **b**:
vinum > *vino*.
- Consonantes líquidas y nasales se mantienen: **l**, **r**, **m**, **n**.

A) **Consonantes iniciales** ante vocal normalmente se mantienen, con algunas excepciones:

petram > *pedra*; *corvum* > *cuervo*...

- **f** > **h**. Consonante **f** inicial suele aspirar, posiblemente por influencia del euskera. Los diptongos *ue* / *ie* en español impiden el cambio.
fabam > *haba*; *fumum* > *humo*; Pero *f \underline{e} ram* > *fiera*; *fo \underline{r} tem* > *fuerte*
- Consonante **s** líquida inicial desarrolla una **e** (prótesis): *scutum* > *escudo*; *speculum* > *espejo*

B) Consonantes interiores: No son propiamente interiores las consonantes que, siendo iniciales en una palabra simple, quedan en interior en alguna compuesta: *refacere* (re + *facere*) > *rehacer* (la *f* se comporta como inicial, no como interior), *adiutare* (ad + *iutare*) > *ayudar* (la *i* es consonántica, no vocal)

- **Consonantes oclusivas sordas (p, t, c)** en posición intervocálica o entre vocal y *r / l* se sonorizan. El diptongo *au* impide el cambio.

El resultado de esta sonorización es el siguiente:

$p > b$ $t > d$ $c, k, q > g$

capram > *cabra* *datum* > *dado* *acutam* > *aguda* *aquam* > *agua*. Pero *aucam* > *oca*.

- **Consonantes oclusivas sonoras (b, d, g)** en las mismas condiciones, unas veces se debilitan y desaparecen y otras se mantienen.

La más resistente es la *b*, que raramente desaparece: *bibere* > *beber*

También suele conservarse la *v* (*u* consonántica): *novum* > *nuevo*

La *d* puede desaparecer (*foedum* > *feo*) o permanecer (*nidum* > *nido*)

También la *g* puede desaparecer (*ligare* > *liar*) o permanecer (*augustum* > *agosto*)

(Tras la desaparición de una sonora, hay tendencia a eliminar hiatos: *vīdere* > *vedere* > *veer* > *ver*; *rēgīnam* > *reína* > *reina*.)

- Consonante *l* seguida de *i* (*li*) ante vocal pasa a *j*: *filiam* > *hija*. A veces, *li* > *ll*: *humiliare* > *humillar*.
- Consonante *x* > *j* ante vocal y no siempre: *luxum* > *lujo*.

C) Consonantes finales

- Tienden a desaparecer, excepto la *l* y la *s*: *tenet* > *tiene*; *mel* > *miel*; *deus* > *dios*;
Las consonantes finales en español se deben, salvo casos especiales, a la pérdida de la *e* final (*panem* > *pan...*) o a que son cultismos o préstamos de otras lenguas.
- La *r* final pasa a interior (metátesis):
inter > *entre*; *pauper* > *pobre*
- La consonante final *m* se conserva convertida en *n* en preposiciones, conjunciones y, en general, en palabras átonas: *cum* > *con*; *tam* > *tam*; *quam* > *cuan*.
También permanece en el interrogativo *quem* > *quién* por su intensidad expresiva al pronunciarlo. Y como influencia de este interrogativo, quedó en las respuestas: *aliquem* > *alguien*.

4. GRUPOS DE CONSONANTES

- **Consonantes geminadas:** normalmente se simplifican: *vaccam* > *vaca*; *guttam* > *gota*; *cuppam* > *copa*... Excepciones: *rr* > *rr*: *currere* > *correr*.
ll (*l+l*) palataliza en la *ll* española: *collum* > *cuello*. A veces simplifica: *illaesum* > *ileso*
nn también palataliza en *ñ*: *cannam* > *caña*. A veces simplifica: *triennium* > *trienio*

- **Grupos iniciales de consonantes sordas *p, c, f* ante *l*** palatalizan dando la consonante española *ll*: *pl-*, *fl-*, *cl-* > *ll-*: *plenum* > *lleno*. *clavem* > *llave*. *flammam* > *llama*.
- **Grupos *mn, nn, gn, ni (ne)*** palatalizan dando la consonante española *ñ*: *mn, nn, gn, ni* > *ñ*
damnum > *daño*. *annum* > *año*. *pugnum* > *puño*. *vinea* > *vinia* > *viña*.
- **Grupo *ct*** palataliza en la consonante española *ch*: *ct* > *ch*
lectum > *lecho*. *factum* > *hecho*.
En el grupo *-ct-* primero vocaliza la *c* en *i*: *lectu* > *leitu*; *factu* > *faitu*; *lacte* > *laite*. Esta *i* hizo que la *t* palatalizara pasando a *ch*: *lectu* > *leitu* > *lecho*. (Además el grupo *ai* se redujo a *e*: *factu* > *faitu* > *fecho* > *hecho*; *lacte* > *laite* > *leche*)
- **Grupo *-lt-*** detrás de *u* palataliza en la consonante española *ch*: *-ult-* > *-uch-*:
Primero vocaliza la *l* en *i*. Después la *i* palatalizó la *t* que pasó a *ch*:
multum > *muito* > *mucho* / *auscultare* > *ascuitare* > *escuchar*.
- **Grupo *-cl-*, *-gl-* y *-tl-***, que proceden de *-cul-*, *-gul-* y *-tul-* átonas respectivamente, dieron el sonido de la *j* española: *-cul-* > *-cl-* > *-j-* / *-gul-* > *-gl-* > *-j-* / *-tul-* > *-tl-* > *-j-*:
speculum > *especlo* > *espejo* / *tegulam* > *tegla* > *teja* / *vetulum* > *vetlum* > *viejo*
- **Grupo *ti(te)*** ante vocal: desde muy pronto se confundió la *t* con la *c* y luego el grupo se palatalizó en *z* o en *ci*: *patientiam* > *paciencia* / *tristitiam* > *tristicia* > *tristeza*
- **Grupo *di*** ante vocal > *z*: *gaudium* > *godium* > *gozo*